CABECERA

YACIMIENTO: Plaza del Potro (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1062; CIL II 2/7, 637; ICERV 339; IHC 125; CLE 2188
N. INV: No especificado
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO:
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Crux veneranda hominum **redem/tio** semper in qua Christus pendens **/** homines red/emit cunctos **/** teque **in fronte** ges/tantes possident **c(a)elum /** nunc melius gaudemus Christi morte redempti **/** dum **c(a)elum** et **paradisum simul adcipit** homo

Lectura dada por CIL II 2/7 637.
APARATO CRÍTICO:
redemptio (I CERV 339 Vives 1944: 194 Wordsworth 1872: 157 Escolá 2002: 236)

in [corde] in (I CERV 339 Vives 1944: 194 C LE 2188 Escolá 2002: 236 Wodsworth 1872: 157 Sanders 1991: 265-266 I H C 125)

caelum coelum celum (I CERV 339 C LE 2188 Wordsworth 1872: 157 Sanders 1991: 265-266 Escolá 2002: 236 Rodríguez-Pantoja 2009: 298 I H C 125 Vives 1944: 194 Martín Camacho 2010: 83 Fernández Martínez 2012: 32)

caelum celum coelvm (I CERV 339 B ücheler 2188 Wordsworth 1872: 157 Sanders 1991: 265-266 Escolá 2002: 236 Rodríguez-Pantoja 2009: 298 Martín Camacho 2010: 83 Fernández Martínez 2012: 32 I H C 125

paradisum Sina (I CERV 339 I H C 125 C LE 2188 Wordsworth 1872: 157 Sanders 1991: 265-266)

acipit (I CERV 339 I H C 125 C LE 2188 Wordsworth 1872: 157 Sanders 1991: 265-266)

TRADUCCIÓN:
Cruz digna de veneración, redención perpetua de los hombres, en la que Cristo, crucificado, redime a todos los hombres. Quienes te llevan en la frente poseen el cielo. Ahora mejor, redimidos por la muerte de Cristo, nos alegramos cuando el hombre recibe a la par el cielo y el paraíso.

Traducción dada por Martín Camacho (2010: 81-87).

COMENTARIO:
El contenido del texto gira en torno a una única idea: la salvación que llega a los seguidores de Cristo a través de su muerte en la cruz. Fernández Martínez toma esta inscripción como ejemplo del cambio de concepción de la muerte en la época paleocristiana, destacando en este caso la figura de Cristo colgado en la cruz, nuevo concepto de la redención del cielo y paraíso como fin último de los hombres. (Fernández Martínez 202: 32-33 y 36-38).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIL II 2/7 637
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Hexámetro
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto es un carmen escrito sin pensar en una coincidencia entre final de línea y verso.

No son hexámetros cuantitativos sino que se trata de una métrica acentual: se trata de cinco hexámetros acentuales de catorce sílabas, a excepción del segundo, que cuenta con trece. Posiblemente falta una palabra en el tercer verso después de in, ya que el hexámetro lo exige. (ICERV 339). A nivel estilístico destaca la repetición constante de los mismos vocablos, especialmente en los dos primeros versos. Destaca la identificación de la cruz con Cristo (Martín Camacho 2010: 81-87).

En el centro del espacio reservado al texto había una cruz patada monogramática ensanchada y adornada en sus cuatro extremos con un semicírculo abierto hacia el exterior; del extremo superior del asta vertical sobresale hacia su derecha una (versión latinizada de rho de Christos) y de su alza horizontal cuelgan el

alfa y la omega, la cruz está enmarcada por dos circunferencias concéntricas. En las enjutas hay cuatro óvalos, uno en cada vértice del cuadrado, que completan el signo. El círculo que encierra la cruz representa el reino de Dios, así como el triunfo de Cristo sobre el mal, que es la idea que predomina en el texto de la inscripción. Se trata por tanto de un claro ejemplo de conjunción texto-ornamentación, en base a la cual ha de entenderse un conjunto epigráfico. Un paralelo claro de esta forma de crismón, rodeada de círculo y con cruz latinizada, aparece en Kokanaya, Siria, año 431 (Martín Camacho 2010: 81-87)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Ortografía seguramente modernizada en parte.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: Antes de 1535
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Tradicionalmente se ha datado en el siglo IX d.C., aunque en época más reciente se ha creído que podría situarse en el siglo VI d.C. (CIL II 2/7 637) Martín Camacho opina que podría datarse incluso en el siglo VI d.C. (Martín Camacho 2010: 81-87)
CRIT. DAT.: La cruz monogramática triunfa sobre la constantiniana hacia mitad del siglo V d. C. y la R latina por la P griega aparece también en esa fecha. En Hispania se encuentran ejemplos desde la mitad del siglo V d.C. que continúan apareciendo hasta el s. VII y en la Bética se encuentran principalmente en el siglo VI d.C.
CONTEXTO HALLAZGO: La primera noticia es ofrecida por el historiador y poeta luxemburgués Nicolaus Mameranus (Nick Wagener). Sobre su ubicación dice “ad limen ianuae Roderici Alfonsi”. Esta casa debió estar situada en la llamada plaza del Potro, o bien posteriormente la inscripción fue trasladada hacia allí. También aparece en fuentes posteriores como Díaz de Rivas y San Antonio y Castro, figurando como calle del Potro, cerca de la fuente homónima.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 1062; CIL II 2/7, 637; ICERV 339; IHC 125; CLE 2188; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 22 anexo. Sánchez Ramos, Isabel María – Barroso Cabrera, Rafael – Morín de Pablos, Jorge – Velázquez Soriano, Isabel (2015) "Topografía eclesiástica de la Bética en la Antigüedad Tardía a través del Corpus Epigráfico", ROMVLA 14, 221-265; aquí pp. 250 y 255. Fernández Martínez, Concepción (2012) "¿Qué aportaron los cristianos a la epigrafía en verso? El caso de Arnolfo (s. IX)", Vitoria, J. Carbonell - H. Gimeno - J.L. Moralejo (coords.), Dossier monográfico: memoria de la epigrafía latina de la Tardoantigüedad al Renacimiento (=Veleia 29), pp. 32-33 y 36-38. Martín Camacho, J. (2010) "Carmina Latina Epigraphica Baeticae ex schedis: edición y comentario", Sevilla, Carmina Latina Epigraphica Baetica ex schedis: edición y comentario pp. 81-87, nº 01. Rodríguez-Pantoja, Miguel (2009) "Prolegómenos a una traduccion rítmica de poesía epigráfica", Zaragoza, [en] X. Gómez Font - C. Fernández Martínez - J. Gómez Pallarés, eds., Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders, p. 298. Escolá Tuset, Josep Mª - Martínez Gázquez, José (2002) "Tradición bíblica en los Carmina Latina Epigraphica en HIspania", Madrid, Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso, de S. Mariner, J. del Hoyo - J. Goméz Pallarès, eds. (Signifer. Monografías y Estudios de Antigüedad Griega y Romana 8), p. 236 nº 19. Sanders, G. [en] (1991) "Lapides memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine", Epigrafia e Antichità 11, pp. 265-266. Vives, J. (1944) "Características hispanas de las inscripciones

visigodas", Revista Arbor, tomo I, fasc. 2, p. 194 Hübner, A. (1876) Inscriptiones Britanniae Christianae, Berlín-Londres, p. 2 Wordsworth, J. (1872) Recension of Inscriptiones Hispaniae Cristianae trsg. Ae. Hubner 1871, The Academy, 3, 157

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

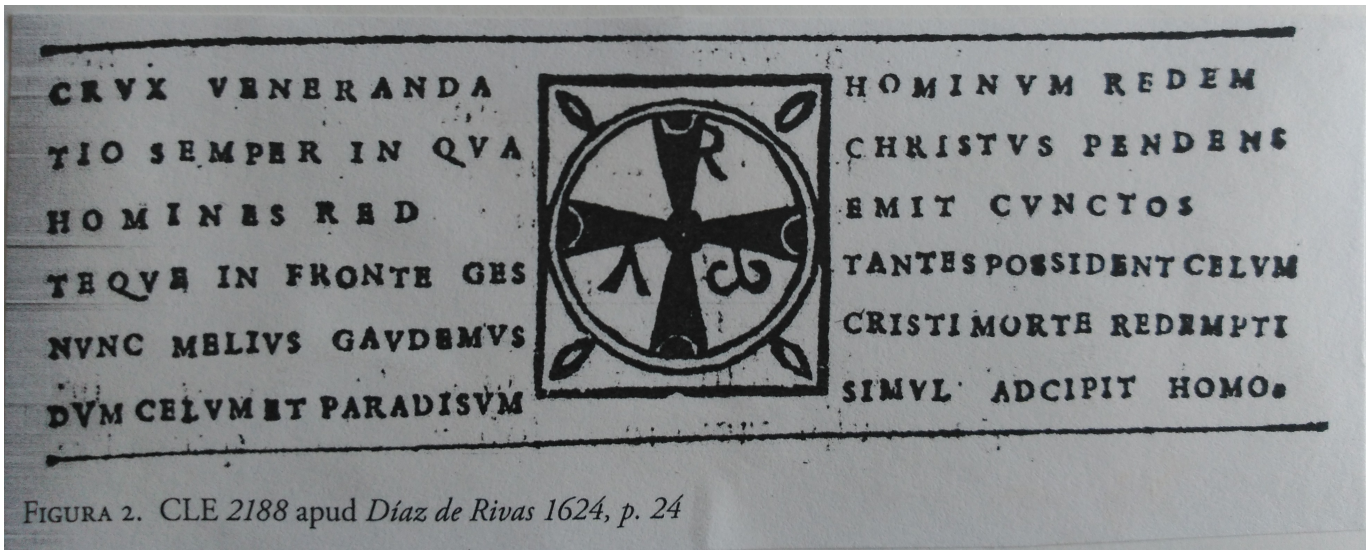


FIGURA 2. CLE *2188* apud *Díaz de Rivas 1624, p. 24*

IMG 190113